



## JANVIER

### Lés Rois, lés entçhvâs Les Rois, les souhaits

[https://dgxy.link/\\_janvier](https://dgxy.link/_janvier)



#### Enseignante

De la 7P à la 9S:

- Lire la chronique de Bernard Chapuis, « Enne fave bin dure »
- Ou la faire écouter sur le site
- Traduire avec les élèves

Pour tous :

- Faire formuler les vœux que chacun souhaite pour l'année (Annexe 3)
- Chercher la traduction dans le dictionnaire en ligne de Simon Vatré :  
<https://www.image-jura.ch/djasans/spip.php?article31>
- Faire illustrer



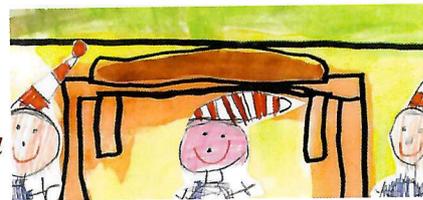
#### Matériel

*Documents à photocopier:*

- Textes « Enne fave bin dure » (Annexe 1 et 2)
- Fiche « vœux à formuler » (Annexe 3)

#### Elève

- Essayer de comprendre la chronique, essayer de lire, de répéter
- Apprendre quelques mots de vocabulaire
- Écrire ou formuler les vœux en français
- Chercher la traduction sur le site ou dans les dictionnaires
- Illustrer



## Vocabulaire

lo toétché	le gâteau
lai nonne	le goûter
lo pus djûene afaint	le plus jeune enfant
se briquaie ène dent	se casser une dent
boègne sainté	bonne santé
boègne année	bonne année
des rujes	des rires, des fous-rires
des loitcheries	des sucreries
lai dyïndye	la musique
plein de chocoyat	plein de chocolat
dés bèlles poérmenades	des belles promenades
des soûetchies en faimille	des sorties en famille
des crômas	des cadeaux
lai fâve	la fève



## *Djâser Patois avec le P'tit Djâsou*

### È pe encoé ...

Le totché des Rois pai Eric  
Matthey

<https://www.image-jura.ch/djasans/spip.php?article2078>



### Références

En patois ajoulot



*Djâser Patois avec le P'tit Djâsou*

*Djâsans patois*

**Ès Rois**

*Ènne fave bin dure*



C'ment ç'ât les Rois, nôs ains aitch'tè in toétché des Rois po lai nonne. Nôs aivîns l'aivége de léchie lai fave po l'pus djûene afaint. L'onçha n'était p'd'aicoûe. «È fât tirie», qu'èl é dit. El é pris sai paît èt peus èl é moérdju d'dains. «Cré poûe!» qu'èl é heûlè. È s'était briquè ènne deint ch'lai fave El é rtieupè en lai fois sai fave èt peus sai deint.

L'oncle, que le sort a désigné pour être le roi du jour, a mordu dans la fève et s'est cassé une dent.

La veille de l'Epiphanie, les jeunes gens allaient *tchaintaie lés Rois* de maison en maison. C. Hornstein cite un chant vâdais dit de *l'appersion*, c'est-à-dire de l'apparition (de l'étoile aux mages) *C'ât in soi moyou que les âtres sois. / Nôs adrains en lai tchairue. / Pos nôs seré l'étrain, / Po l'mètre seré le grain. A nous la paille, au maître le grain.*

Bernard Chapuis

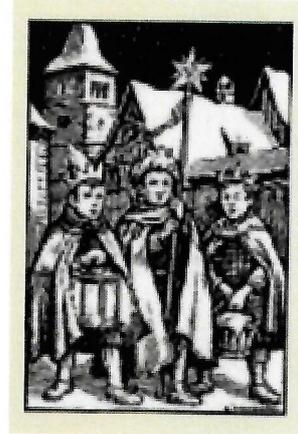


Retrouvez l'article complet sur  
[www.lqj.ch/patois](http://www.lqj.ch/patois)  
et sur [www.djasans.ch](http://www.djasans.ch)



*Djâser Patois avec le P'tit Djâsou*

6 janvier 2012	<b>Une fève bien dure</b> Bernard Chapuis	Le Quotidien Jurassien
----------------	--	---------------------------



Comme c'est la fête des Rois, nous avons acheté un gâteau des Rois pour le goûter.

Nous avons l'habitude de laisser la fève pour le plus jeune enfant.

L'oncle n'était pas d'accord : « Il faut tirer. » a-t-il dit.

Il a pris sa part et il a mordu dedans.

« Sacré cochon » a-t-il hurlé !

Il s'était cassé une dent sur la fève.

Il a recraché en même temps sa fève... et sa dent !

Po ç't'annèe \_\_\_\_\_,  
les afaints de \_\_\_\_\_ vôs tchvâtant :
